



## Abstre

Georges Daniel Veronique  
LPL (UMR 7399) & Aix-Marseille University

### Pour en konparezon gramatikal bann lalang Franse dan Losean Endyen

Ler nou konpar bann sistenm lengwistik, nou swete etabli i) bann diferan lidantite ek diverzans fonksyonman, e karakteriz tousala en term bann tre iniversel oubyen partikilye ; ii) petet nou anvri retir en tipoloji spesifik a en landrwa, aplifortrezon si bann lalang dan sa landrwa in partaz en proksimite istorik e zeografik; iii) anfen, nou kapab etabli bann lyen zenetik ant bann lalang, e dan ka spesifik bann lalang Kreol, kontribye dan dan deba otour prototip Kreol (Mc Whorter 1998). Dan ka bann lalang Kreol Franse, depi ver lafen diznevnyenm Syek, Lucien Adam in konpar bann Kreol maléo-aryen (Losean Endyen) ek bann Kreol negro-aryen (Karaib) dan son travay lo bann lalang ibrid. Depi sa letan, letid konparatif ant bann lalang kreol ek bann kreol Franse in kontinyen, notaman, gras a bann travay APICS, ensi ki Holm & Patrick.

Konparezon bann lalang kreol Moris, Larenyon, ensi ki Sesel, in depi lontan, ganny limite par bann gro deba otour bann lyen zenetik ant sa bann lalang (Chaudenson 1974, 2010 ; Corne 1977, 1978 ; Baker & Corne 1982). Parey mon'n deza dir oparavan, in plis ki ler pour rebran sa bann deba – si posib, san anmenn bann konsiderasyon ideolojik ladan – e rekomans en demars konparatif senkronize kot en resansman i ganny fer lo bann konverzans ek bann diverzans, avan lans okenn deba enterpretatif.

Swivan propozisyon Baissac an 1880, ki idantifye verb koman lye prensipal bann diverzans ant Kreol Morisyen ek Franse, sa enn konparezon tipolojik i vize ver serten laspe sentag predikatif dan bann kreol Losean Endyen. Dan ka Renyonnen, mon pou rebran bann lanaliz ki disponib (Chaudenson 1974, Cellier 1985, Staudacher 2004, Watbled 2015) ensi ki korpous ki'n ganny anmase par Caid-Capron ek Folgoat. Pour Morisyen, mon pou egalman pran bann divers lanaliz ki egziste e korpous Caid-Capron. Pour Seselwa, mon pou servi travay Bollée, Corne, Michaelis, parmi lezot.



Inisyman, nou ganny lenpresyon ki sistenm verbal Kreol Renyonnen, Morisyen e Seselwa i annan bokou diverzans (Corne & Moorghen 1978, Staudacher 2004, Watbled 2015). An Renyonnen, sa i ganny ateste pou lekspresyon tanporalite : itilizasyon bann ogzilyer lé ek la, par en kalite konzizezon ki mark tan, e en marker finitid i – sa bann tre pa'n ganny obzerve dan Morisyen – e bann marker laspe tanporel preverbal, ki egalman prezan dan bann lezot lalang kreol Franse.

Pourtan, malgre sa bann diferans, bann kreol Losean Endyen i partaz en alternans verbal « laform long – laform kourt » menm si i bezwen amen presizyon lo porte (scope) ek bann kontrent ki enfliyans sa alternans. Dan tou le trwa kreol, largiman verb i ganny prezante dan en fason idantik, e bann largiman oblik i ganny marke par bann prepozisyon ekivalan. Sa ki'n enteres mwan partikilyerman dan sa konteks i lizaz ek, ar e asam dan bann kreol l'O.I .

Bi sa konparezon gramatikal se pour montre ki odela bann tre ki Renyonnen, Morisyen ek Seselwa i partaze avek bann kreol Franse dan Karaib, Lagiyàn ek Lalwizyàn, i annan ankor pwen konverzans ek diverzans remarkab ant bann lalang Losean Endyen, dan menm fanmir lengwistik.

## Références

Adam, L. 1883. Les idiomes négro-aryen et malayo-aryen. Essai d'hybridologie

Adone, D.. 2004. Double-object constructions in two French-based creoles (Morisyen and Seselwa). In Es-cure, Geneviève & Schwegler, Armin (eds.), Creoles, contact and language change: Linguistic and social im-plications, 189-208. Amsterdam: John Benjamins.

Baissac, C., [1880], 1976, Étude sur le patois créole mauricien, Genève, Slatkine Reprints.

Baker (P.) & S. Kriegel. 2013. Mauritian Creole structure dataset. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://apics-online.info/contributions/55>, Accessed on 2018-06-05.)

Baker, P. & Kriegel, S. 2013. Mauritian Creole. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspel-math, Martin & Huber, Magnus (eds.) The survey of pidgin and creole languages. Volume 2: Portuguese-based, Spanish-based, and French-based Languages. Oxford: Oxford University Press.



- Baker, P. 1972. Kreol. A description of Mauritian Creole. London, C. Hurst & Co.
- Baker, P., Corne, C., 1982, Isle de France Creole. Affinities and Origins, Ann Arbor (MI), Karoma Publishers.
- Chaudenson, R., 1974, Le lexique du parler créole de la Réunion, Tomes 1 & 2, Paris, Librairie Honoré Champion.
- Chaudenson, R., 2010, La genèse des créoles de l'Océan Indien, Paris, L'Harmattan.
- Corne, C., 1977, Seychelles Creole Grammar. Elements for Indian Ocean Proto-Creole Reconstruction, Tübingen, TBL Verlag Gunter Narr.
- Corne, Chris, Moorghen, Pierre, 1978, "Proto-créole et liens génétiques dans l'Océan Indien", Langue Française, 37, 60-75.
- Kriegel S. 2015, « Créoles et français : Quelques différences dans la valence verbale », TIPa. Travaux interdisciplinaires sur la parole et le langage [Online], 31 | 2015, Online since 22 December 2015, connection on 05 June 2018. URL : <http://journals.openedition.org/tipa/1448> ; DOI : 10.4000/tipa.1448
- McWorther, J. 1998. "Identifying the creole prototype: vindicating a typological class", Language 74, 788-818.
- Michaelis, S.M & M. Rosalie. 2013. Seychelles Creole structure dataset. In: Michaelis, Susanne Maria & Maurer, Philippe & Haspelmath, Martin & Huber, Magnus (eds.) Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Available online at <http://apics-online.info/contributions/56>, Accessed on 2018-06-05.)
- Staudacher-Valliamee, G. 1996. « Une classe de fonctionnels en créole réunionnais : forme et sens ». D. Véronique (éd.). Matériaux pour l'étude des classes grammaticales dans les langues créoles, pp. 61-75, Aix-en-Provence, Publications Université de Provence.
- Staudacher-Valliamee, G. 2004. Grammaire du créole réunionnais. Sedes Université de la Réunion.
- Watbled, Jean-Philippe, 2015. Les particularités morphosyntaxiques du créole réunionnais. Etudes Créoles. Vol. XXX : 2, pp. 111-125. [En ligne], consulté le ..., URL : [http://www.lpl-aix.fr/~fulltext/Etudes\\_Creoles/watbled.pdf](http://www.lpl-aix.fr/~fulltext/Etudes_Creoles/watbled.pdf)